



“AKI YERUSHALAYIM,,

REVISTA DE LA EMISION EN DJUDEO-ESPAÑOL
DE KOL ISRAEL - LA BOZ DE ISRAEL

No. 4

“AKI YERUSHALAYIM,,

Revista de la Emision en Djudeo-Espaniol
de Kol Israel - La Boz de Israel

REDAKTOR : Moshe SHAUL

PREZENTACION GRAFIKA: Moshe SEVILLA-SHARON

Imprimido por Avraam KOEN, Kol-Israel - Yerushalayim

No. 4

Enero 1980

en este numero

página

LETRA DEL REDAKTOR.....2
 DETALIOS SOVRE MUESTRAS
 EMISIONES.....3

PAJINAS DE MUESTRA ISTORIA

DONNA GRASIA NASI: "LA
 SINIORA" DE ESTANBOL...4
 AVRAAM ZAKUTO: EL
 ASTRONOMO KE SALVO LA
 VIDA DE KRISTOFO KOLOMBO..6
 LOS PROTOKOLES DE LOS
 DJUZGOS DE LA INKIZISION..9
 LA IMPRIMERIA DJUDIA
 EN EL IMPERIO OTOMANO.....11

LAS KONSEJAS I LOS KUENTOS
 POPULARES DJUDEO-ESPANIOLES..13
 EL HAKETIA.....18
 DEL TREZORO DE LAS
 LEYENDAS.....21
 KRITIKA LITERARIA.....22
 KRONIKA.....25

TRIBUNA LIBRE

EL TEMPLO ABANDONADO....28
 DOLOR.....30
 EL SULTAN I EL TSHOBAN..31
 UNA MANU TUMO L'OTRA....33

MATERIALES FOLKLORIKOS

VENGASH EN BUENORA SENIORA .34
 OYILDO MI NOVIA.....35
 LAS DE LA NOVIA.....35
 KON VUESTRA LESENSIA
 MADRE.....36
 KE DIZI'L KULANDRO.....36
 EL KANTONIKO DEL REFRAN....37
 GASTRONOMIA.....38

letra del redaktor

Keridos lektores,

Kuando desidimos, a prinsipios del anio 1979, de publikar esta revista komo un servisio kultural de la Emision en Djudeo-Espaniol de Kol Israel a sus oyentes i a los ke se interesan de la kultura djudeo-espaniola, tenemos serias dudas sobre las shanses de reushita de esta inisiativa. No tenemos en efekto la mas chika idea ke seria la reaksion del publiko, en ke mizura mostraria interesio a meldar esta revista i enkorajarnos a kontinuar en su publikasion. No saviamos tambien en ke mizura reushiriamos mozotros a reyevar la karga ke reprezenta la publikasion de una tala revista a intervalos de tres mezes entre kada numero, en desparte de nuestro lavoro regular en la radio i de los otros proyektos ke aviamos empesado en el kampo del folklor i de la kultura djudeo-espanioles.

Ma agora, al aver kompletado los 4 numeros ke mos aviamos fiksado por buto de publikar en el primer anio de la revista, podemos dizir ke muestra inisiativa no fayitó. Bien a la kontra, a djuzgar de las letras ke mos yegaron i de las opiniones ke oyimos en enkontros diversos, "Aki Yerushalayim" ya alkansó el buto ke se avia fiksado: Todo en abastesiendo al publiko de avla djudeo-espaniola artikolos interesantes i instruktivos en esta lengua, despertar tambien en sus seno un m a s grande interesio enverso muestra lengua i kultura, una mas grande prontitud a azer el esforso nesesario para no deshar pedrer enteramente el ermozo patrimonio kultural ke resivimos de nuestros padres i devriamos transmeter a nuestros ijos.

Mirando al futuro, no tenemos duda ke la riushita de "Aki Yerushalayim" en el sigundo anio de su publikasion, dependera en una mizura desiziva

de vuestra kolaborasion. Esperamos entonses ke kontinuaresh, de mizmo ke antes, a konsiderarvos asosiados a esta ovra, a embiarnos kontribusiones para la "Tribuna Libre" ansi ke para las rubrikas "Gastronomia" i "Materiales del Folklor Djudeo-Espaniol" i tambien ke aprovecharesh k a d a okazion para azer meldar esta revista a vuestros parientes, amigos i konosidos, afin de inkluirlos a eyos tambien en los rangos de los "Amigos i Simpatizantes del Djudeo-Espaniol".

M. Shaul.



DETALIOS SOVRE MUESTRAS EMISIONES...

La Emision en Djudeo-Espaniol de Kol Israel - La Boz de Israel, es el uniko programa de radio en el mundo ke transmite diariamente en Djudeo-Espaniol. A las 06.30 de la maniana, ora de Israel, es dado un boletin de informasiones de 5 minutos i a la tadre, de 19.45 a 20.00, es dado un sigundo boletin de informasiones i un programa diferente para kada dia de la semana: Revistas politikas, sosiales i ekonomikas, magazines i reportajes dokumentarios, programas muzikales i mas.

Las frekuencias i las larguras de onda sovre las kualas son transmitidos nuestros programas son (asta el 3 Marso 1980):

06.30 - 06.35 (ora de Israel o 04.30 - 04.35 GMT)	9815 kHz. 30.57 metros.
19.45 - 20.00 (ora de Israel o 17.45 - 18.00 GMT)	15585 kHz.
(En Israel mizmo muestra emision puede ser oyida sovre la largura de ondas de 522 metros, del "Reshet Alef").	15615 kHz. 19.25 metros.

pajinas de muestra ISTORIA

DONNA GRASIA NASI: "LA SINIORA" DE ESTANBOL

Una de las mas interesantes i importantes figuras en la istoria de los Djudios de Turkia es Donna Grasia Nasi, esta mujer ke por su riqueza, su saviduria i su influencia, yegó a una tala fama ke los Djudios de su tiempo la yamavan simplemente "La Siniora".

Donna Grasia nasió en Portugal, en los primeros años del siglo XVI, en una famiya de marranos, de Djudios ke avian fuyido de la Inkizision de Espania ma aun kon esto, avian sido ovligados de konvertirsen al Kristianismo todo en manteniendo en sekreto sus fe en la relijion djudia.

Donna Grasia ke era muy rika se fue de Espania a Beljika i de ayi pasó a Italia; en 1553 sobre la invitasion del sultan turko Suleyman el Manyifiko, yegó a Estانبol onde se instaló en ún grande i ermozo palasió en la uria del Bosfor.

Eya dezvelopó muy buenas relaciones kon el Sultan i aprovechó su influencia para ayudar a los Djudios no solo en Turkia sinon ke en otros paizes tambien, segun se puede ver por ensheplo, de su aksion kontra la sivdad de Ankona, en Italia.

Esta era una sivdad onde, en la primera metad

del siglo XVI, se avia dezvelopado una komunidad djudia rika i efloresiente. Una buena parte de los Djudios de esta sivdad avian yegado sobre la invitasion del Papa Paolo III, i avian ayudado a dezvelopar la s relaciones komersialas kon paizes ajenos, aziendo de Ankona uno de los prinsipales portos italianos en el Mar Adriatiko.

Ma la situasion trokó en 1555, quando yegó al poder el Papa Paolo IV, ke kitó leyes antisemitikas, ovligando a los Djudios de Ankona a bivir en un geto i limitó sus aktividades komersialas. La situasion se deterioró ainda mas, quando 51-Djudios fueron arrestados como marranos, "krimen" por el kual, en akeos dias, la pena era de ser kemado bivo.

Al yegarle las primeras novedades sobre este dezvelopamiento, Donna Grasia se adresó immediatamente al Sultan Suleyman el Manyifiko demandandole de intervenir. I en efekto, el Sultan embió al Papa una letra akavidando, en terminos muy serios i duros, ke si los Djudios de Ankona no seran liberados, el responderia tomando mizuras kontra los Kristianos en su imperio.

Esta letra tuvo un rezultado immediato i el Papa ordenó de liberar a los Djudios de Ankona. Ma el orden yegó solo despues ke 25 de los Djudios aprezados ya avian sido matados en medio de las flamas, lo ke kavzó un grande estremesimiento en el mundo djudio.

En reaksion a este akto salvaje de las otoridades de Ankona, Donna Grasia yamó a los komersantes djudios del mundo entero a boykotar al porto de Ankona i embiar sus merkansias al porto de Pizarro. Este boykot ke fue en realidad el primer akto politiko de su djenero en la istoria de la Diaspora, kaje ke reushó; ma en fin de kuento el duvo ser anulado en segito a la presion... de los Djudios de Ankona djuntamente, algunos de entre los kualos se espantaron ke el Papa tome mizuras de reprezalia

(kontinuasion en p.8)

AVRAAM ZAKUTO
 EL ASTRONOMO DJUDIO
 KE AYUDO A KRISTOFO
 KOLOMBO I A VASKO DE
 GAMA.

La importante kontribusion de los Djudios de Espania al dezvelopamiento de la kultura espaniola ya es un fakto akseptado i rekonosido oy dia por todos los ekspertos ke se okupan del estudio i investigasion de estos temas. Lo ke no es tan bien konosido i admitido es ke los Djudios djugaron un rolo de grande importansia en numero - zos otros kampos tambien de la vida - komo por enshemplo el kampo de la navigasion i sovre todo de la eksplorasion maritima ke permiti6 a los navegadores de Espania i de Portugal de deskuvrir nuevas tierras i kontinentes.

Una de las figuras las mas importantes i interesantes de este punto de vista es siguramente el astronomo i kartografo Avraam Ben Shemuel Zakuto ke sus alkanses en el kampo de la navigasion ayudaron mucho a Kristofo Kolombo en su deskuvierta de la Amerika i a Vasko de Gama en su deskuvierta de la posibilidad de yegar a las Indias por via de mar.

Avraam Zakuto nasi6 en Espania en el anio 1452. Despues de aver resivido la tradisional edukasion djudia en los kampos de la Biblia i del Talmud, el estudi6 astronomia i astrolojia en la Universidad de Salamanka, de la kuala sali6 komo profesor en estos kampos. El se distingui6 bien presto por sus anchos konosimientos i su kapachidad intelektual ke se reflektan en los importantes livros ke eskriui6. El empes6 kon el libro " 'Hahibur 'hagadol" ke komplet6 en el anio 1473, en lo ke era aedado de 21 anio

solo, i kontinuó kon dos otros livros del mizmo kampo: El uno yamado "*Tratado Breve en las Influensias del Sielo*" i el sigundo, "*De las Eklipsas del Sol i de la Luna.*"

Kuando los Djudios fueron ekspulsados de Espania, en 1492, Zakuto emigró a Portugal onde entró al servisio del rey Joao II. En el tiempo del rey Manuel el Primo, el astronomo i kartografo djudio tuvo la okazion de djugar un rolo istoriko kuando, sovre la demanda del rey, embezó a los marineros de Vasko de Gama, ke estava aprontando su ekspedision a las Indias, komo servirse de los instrumentos de navegasion ke avia dezvelopado él mizmo. El les dió tambien las kartas jeografikas ke avia aprontado ansi ke sus tablas astronomikas ke permetian de kalkular la pozision de las estreyas -lo ke es de muy grande importansia para la posibilidad de navegar en mares deskonosidas. Vasko de Gama él mizmo, se enkontró kon Zakuto en Lizbon, en 1496, antes de salir al kamino para las Indias.

Las tablas astronomikas aprontadas por Avraham Zakuto fueron empleadas en realidad por todos los grandes navegadores del mundo. Estas tablas djugaron un rolo desizivo en la deskuvierta de Amerika, siendo ke permetieron a Kolombo de traversar el Oseano Atlantiko malgrado ke este era kaje totalmente deskonosido asta entonses. Las tablas astronomikas de Zakuto ayudaron al selebre eksplorador espaniol no solo en el kampo de la navegasion, sino ke a lo menos en otra koza tambien.

Segun se konta, en efekto, kuando Kristofo Kolombo i sus marineros se toparon una vez en una situasion bien kritika, amenazados por indianos ke kerian matarlos, el reushó a salvar en akodrandose ke segun los kuentos de Zakuto, akei dia mizmo devia tener lugar una eklipsa de la luna. Adresandose entonses a los indianos, el les deklaró ke tenia en su poder de azer desaparecer la luna i el sol i ke komo akavidamiento, aria desaparecer la luna dentro poko tiempo. I si este akavidamiento no bastaria, amenazó el, su si-

giente paso seria de azer desapareser al sol tambien, deshandolo en la es-
kuridad.

Ya se puede i majinar kual fue el es-
panto de los indianos al empear la
eklipa i komo eyos trokaron bien
presto sus aktitud enverso Kolombo
i sus marineros ke konsideraron komo
seres supernaturales. Todo esto
grasias, entre otras, a las tablas
astronomikas de Avraam Zakuto...

Kontan del rey Joao I de Portugal
ke el ordenó un dia a su sek-
retario, el Markez de Pombal,
de kitar un orden, ke todos los
konversos o ijos de konversos en
su reynado devian yevar un cha-
peo amariyo.

Al dia sigiente el Markez de
Pombal se prezentó delante del
rey kon tres chapeos amariyos
de basho del sovako i le disho:
-Para kumplir Vuestros ordenes
traygo aki tres chapeos amariyos-
uno para Su Maestad, uno para mi
i el otro para el Inkizitor Je-
neral...

DONNA GRASIA NASI

Kontinuasion de p.5

kontra de eyos.

Ma mizmo si no reushó,
este boykot fue eskrito
en la istoria komo e l
primer kavzo en el kual
los Djudios aprovaron de
emplear sus fuersa eko-
nomika para luchar kontra
sus persekutores, la pri-
mera vez en la kuala fue
solevantada la posibili-
dad ke los Djudios tomen
mizuras al nivel interna-
sional para salvar a sus
ermanos.

De este punto de vista se
puede dizir ke Donna Grasia
fue la prekursora de la lu-
cha ke es echa oy dia para
salvar a los Djudios ke es-
tan en apreto en los paizes
arabos ansi ke en Union So-
vietika.

LOS PROTOKOLES DE LOS DJUZGOS DE LA INKIZISION

Los protokoles de los djuzgos echos por la Inki- zision kontra algunos de los djudios ke se kon- vertieron al Kristianizmo en Espania i otrunos kuantos paizes mas, son un muy importante mana- dero de informasion sovre la vida de estas per- sonas i el atamiento kon el kual eyas se obsti- naron a mantener los mandamientos del Djudaizmo, malgrado los grandes peligros a los kualos se ekspozavan.

El profesor Haim Beinart, en su libro "Dokumen- tos sovre los Djuzgos de la Inkizision Espaniola en Ciudad Real" transkrive i anota los protoko- les kompletos de 57 de estos djuzgos i da deta- llios sovre otros 67 kavzos, del periodo ke empe- sa en el anio 1483 i se termina en 1527.

La lektura de estos protokoles pinta un imajen bien kompleta i detaliada de la vida de los aku- zados i de sus relaciones kon el Djudaizmo i el Kristianizmo.

Avia, en Ciudad Real, serka de 50 famiyas de dju- dios konvertidos al Kristianizmo. Ni una sola de estas famiyas no pudo evitar ke a lo menos un o de sus miembros sea kondanado por la Inkizision.

Para dar una idea de las akuzaciones echas kontra los konvertidos ke eran sospechados de kontinuar a observar la relijion djudia, sitaremos ekstrak- tos del protokol del djuzgo kontra Izabel, mu- jer del Bachiyaer Lope de la Igera, ke fue djuzga-

da i kondanada en su absensia, en el anio 1483. I ansi esta eskrito en este protokol:

"Ke la dicha Izabel, basho nombre de kristiana, estuvo sigiendo la ley de Moisen i aziendo sus seremonias, ensendiendo kandiles limpios Viernes la noche demprano, por seremonia i onra del Sabado, gizando de komer los Viernes para el Sabado i komiendo el Sabado lo ansi gizado del Viernes, i vistiendose kamiza i ropa limpia en el Sabado, i guadrando el Sabado, no aziendo en él koza alguna de lavoro i ke en los dichos Sabados se apartava para azer oraciones, a vezes sola i otras vezes kon otras, enserradas en un palasio, meldando en livros djudaikos, i ke guardava las fiestas de los djudios kon las seremonias i las solenidades kon las kualas eyos las observan, en espesial la del kodrero (Pesah), amasava i komia el pan sensenio (Matsa) i ke ayunava los ayunos ke los Djudios uzan ayunar, no komiendo asta la noche i ke no komia koza defendida por la ley de Moisen i ke no se santiguava ni azia sinyales de kristiana i no iva a la Messa...por lo kual deklaramos a la dicha Izabel eretika i apostata."

Este protokol i los otros ke son inkluidos en el libro del Profesor Beinart ansi ke los sienes i miles ke se topan en los archivos de la Inkizision, son provas elokuentes del atamiento de los Djudios de Espania a sus relijion, al punto ke mizmo despues de aver sido ovligados a konvertirsen al Kristianizmo, eyos azian todo esforso posible i se ekspozavan a los mas graves peligros para poder kontinuar a observar la relijion ke avian resivido de sus padres.

* * *

LA IMPRIMERIA
 DJUDIA EN EL
 IMPERIO OTOMANO

Los Djudios ke fueron ekspulsados de Espania i ke se aresentaron en sus mayoria en los paizes ke azian parte entonses del Imperio Otomano, ayudaron konsiderablemente al enfortesimiento i al dezvelopamiento de este imperio. A este sujiesto se konta ke kuando el sultan Bayezid desidió de residir en su imperio a los Djudios ekspulsados de Espania, el disho a los miembros de su korte:

- "Dizen del rey Fernando de Espania ke es inteligente. Ma ke manera de rey inteligente es este ke esta emprovesiendo a su reynado i enrikesiendo al mio?"

No ay duda ke el arivo de los Djudios Sefaradis a Turkia i a otros paizes del Imperio Otomano, ayudó mucho a los sultanes turkos a enreziar i dezvelopar sus imperio, no solo del punto de vista ekonomiko i komersial, sino ke del punto de vista teknolojiko tambien. En efekto, i kontrariamente a la idea ke tienen muchos, ke los Djudios de este imperio eran en sus mayoria merkaderes i patrones de butikas, avia entre eyos un numero konsiderable de ufisiales. I kuando dizimos ufisiales, la intension no es solamente shastres, fierros i karpinteros, sino ke tambien ekspertos en ufisios ke asta entonses eran muy poko konosidos mizmo en Evropa, mientras ke en Turkia i otros paizes del Imperio Otomano, eyos eran enteramente desconosidos.

El mijor ensheplo de esto, es el ufisio de estampador de livros ke los Djudios fueron los pri-

meros a traer a Turkia. Este era un ufisio ke se avia kreado i dezvelopado despues ke, en el año 1450, Gutenberg inventó la prensa para estampar livros. Muchos de entre los Djudios de Espania no tadraron a embezarsen este ufisio i amaestrarsen en el. Kuando eyos yegaron a Turkia, una de las primeras kozas ke izieron, fue de emesar a estampar livros, i esto, unos 300 años antes de la aviertura de la primera impremeria turka.

Ansi es ke el primer livro a aver sido estampado en Estambol, i en realidad, en Turkia entera, fue el livro "Arbaa Turim", de Yaakov Ben Asher. Este livro fue publikado en 1493 por los ermanos David i Samuel Ben Nahmias, ke kontinuaron i publikaron un año despues el "Livro de la Ley", la Tora, kon los komentarios de Rashi; despues vinieron las "Aftarot" kon los komentarios de David Kimhi, mas tadre la Tora, kon los komentarios de Avraam Ben Ezra, i mas i mas ainda... La famiya de Nahmias kontinuó a estampar livros asta 1518, o sea durante 25 años en el interval de los kualos publikó unos 100 livros.

La aktividad en este ramo fue kontinuada por la famiya de Sonsino ke yegó a Turkia de la sivdad del mizmo nombre en Italia. En los 17 años de su aktividad, entre 1530 i 1547, fueron publikados unos 40 livros, entre eyos un a Biblia kon komentarios i tambien kon traduksiones al Persano, al Grego i al Ladino -eskritas todas en letras ebreas.

Otra famiya ke fue aktiva en este ramo fue la de Yabets, de orijin espaniola ke yegó a Estambol en el año 1559 i ke estampó un grande numero de livros, entre eyos una parte del Talmud.

El ramo de publikasion de livros se dezvelopó ainda mas en los siglos XVII i XVIII en los kualos numerozos autores de diversas partes del Imperio Otomano embiavan sus manuskriptos a ser estampados en las impremerias djudias de Estambol i, mas tadre, de Izmir i Saloniko tambien, ke emesando del siglo XVIII, se izieron de entre los prinsipales sentros de impremeria en el Oriente Medio.

S LAS KONSEJAS I LOS KUENTOS POPULARES
S DJUDEO-ESPANIOLES*
S por: *Moshe Shaul*

Ke azian nuestros padres en los tiempos ke no avia ni radio ni televizion i ke el uzo de los Sefaradis era de pasar la noche adentro de kaza, kon la famiya o kon los vizinos? Uno de los divertimientos los mas populares de akeos tiempos era el de sentir las narrasiones de kuentos i consejas. Sovre todo en las largas noches de invierno, kuando eskuresia bien presto i toda la famiya estava en kaza, arekojida al deredor del "tandur", del brazerro, ke plazer era de eskuchar las consejas sovre las fantastikas aventuras de prinsipes o kavayeros barraganes, o de mansevos proves ma intelijentes i korajozos, ke kombatiendo kontra dragos i leones, o kontra ichizeras i reyes krueles, riushiyan siempre a salvar a sus keridos i a yegar a porto salvo, malgrado todas las difikultades i todos los peligros ke los enfrentavan.

Naturalmente, no todos los ke kontavan estas consejas riushian en la mizma mizura a kaptivar la atension i el interes de la audiensa i mantenerlos durante todo el tiempo ke se kontava la conseja, ke a vezes era bien larga i entrafinkada. La riushidad dependia del talento del narrador ke devia s.e.r una persona de grande elokuensia, ke savia avlar bien i sovre todo, k o m o dramatizar sus palavras, dando vida a sus eroes, como si eran eyos mizmos ke avlavan.

Si el ke kontava la conseja, o seria mas djusto dizir "la ke kontava", siendo ke en la mayoria de los kavzos eran las madres o las avuelas ke azian esto, si la ke kontava era buena, todos los ke estavan a su deredor la esku-

* Konferensia dada en el kuadro del "Seminario sovre la Lengua i el Folklor de los Djudios Sefaradis", Yerushalayim, 7.3.1979

 chavan kon los ojos apegados a su boka, para no pedrer ni una sola de sus palavras... Eyos konsentian las emociones de los personajes de la conseja de una manera tan biva i intensa ke munchas vezes se atristavan o se alegravan, riiyan i asta yoravan komo si se tratava de personas reales, de karne i queso. Enkantados por estas consejas, eyos se ulvidavan de sus vida de kada dia i se imaginavan estar en un lugar maraviyozo, en medio de fadas i donzeyas, reyes i prinsipes ke bivian en kastiyos de oro i de marfil, onde se avlava de gerras i aventuras, de arrevatamientos de donzeas por dragos estremesedores, o de intrigas de palasio... i mas i mas. I kuando la conseja se terminava, todos paresian retornar de un mundo fantastiko i maraviyozo.

Una de las karakteristikas mas interesantes de las consejas, en desparte del fakto ke tratavan de evenimientos imaginarios, era ke eyas tenian un empesijo i una fin estilizados o sea ke empesavan i se terminavan siempre kon las mizmas o kaje las mizmas palavras komo, por enshemplo: "Andavia de ser (o bien: avia de ser...) un ijo de rey..." Sigun Mihael Molho, se dezia tambien "Eran buenos de un rey...", i a la fin del kuento se uzava terminar kon las palavras: "Eyos tengan bien, i mozotros tambien..." Ma no solo al prinsipio i a la fin de la conseja, sino ke en medio tambien avia ekspresiones, se podria dizir "klasikas", ke tornavan i aparesian frekuentemente. Ansina es ke kuando la conseja kontava sovre un drago o un leon o otro animal ke estava por despedasar a uno de los personajes, la kontadera dezia kon una boz dramatika, impersonando a este drago: "Detente ombre, ke te vo komer!" - a lo kual respondia, kon la boz del personaje ke estava por ser despedasado: "No me komas ni me komeras!"

O bien, kuando se keria azer entender mijor la soledad de los kampos por los kualos se iva uno de los personajes de la conseja, fuyendo de su kaza o bushkando algo ke devia topar, se dezia: "Kaminando por los kampos des-kampiados, onde ni gayo kanta ni perro mauya..."

 Aki ya vino la ora kreo de azer una distinksi3n entre las consejas i los kuentos. Esto no es fasil a azer, siendo ke en realidad, estos son dos tipos de narrasi3n ke se asemejan mucho: Ay kuentos ke eyos tambien tratan de evenimientos fantastikos i maraviyozos, mientras ke tenemos "konsejikas" ke asemejan mas a kuentos ke a consejas. La difikultad puede ser mejor entendida si se toma en konsiderasi3n ke este es uno de los kampos menos estudiados de nuestro folklor i a este sudjeto fue eskrito muy poko solo.

Ma bazandome sovre este poko material i los kuentos i consejas ke enregistramos mozotros, kreo ke se puede apuntar dos diferensias prinsipales entre el kuento i la conseja:

1. Las consejas tienen una lengua mas arkaika, kon un akcento mas grande sovre evenimientos fantastikos i imaginarios.

2. Las consejas no tienen ningun prinsipio moral i edifikante siendo ke sus buto es simplemente de divertir a la djente. Es ansina ke ay muchas consejas en las kualas los eroes kometen aktos ke en otras sirkunstansias uvieran sido konsiderados como krimenes de los mas graves, ke deven ser lo mas duramente kastigados, ma en las consejas tales aktos paresen muy naturales i akseptables.

Los kuentos, a la kontra, son jeneralmente bazados sovre un prinsipio moral ke vienen a eksplikar i a ilustrar, o sovre una kualidad o virtud konsideradas positivas i provechozas.

Ma en realidad, i sigun lo dishi, a parte de estas dos diferensias ke muchas vezes no son ni bastante klaras, los kuentos i las consejas se asemejan mucho i gozan de la misma popularidad, o seria, puede ser, mas exakto de dizir, gozavan de la mizma popularidad... siendo ke kon la aparisi3n del sinema, de la radio i sovre todo de la televizion, la conseja i el kuento ya deskayeron de sus grandeza i muy pokos son los ke los kontan ainda, i es

 pekado, porke estos son verdaderos tesoros folklorikos i lingistikos ke estan siendo ulvidados i pedridos antes ke aygamos abastado a en-rejistrarlos i estudiarlos komo se deve.

Esto puede ser visto muy klaramente de dos siklos de consejas ke enrejistrimos, kon 14 años de diferencia, para nuestros programas de la radió. En el primer primer siklo ke enrejistrimos en el año 1964 para una seria de programas yamados "Kuentos de mi chikez", ainda riushimos a topar unas kuantas consejas ke kontan sobre evenimientos fantastikos en la lingua arka-ika i estilizada ke mensioní poko antes, aun ke aki tambien la narrasion ya no es mas tan fluente, i la kontadera ezita a veces asta ke topa los terminos exaktos. Vos are oyir, a titolo de ilustrasion, la primera parte de una de estas consejas, ke konta sobre un ijo de rey i la ija de un karreador de agua:

La conseja konta sobre un ijo de rey ke demanda a una endevina, ke va ser de su mazal,¹ kon ken se va kazar? Eya le responde ke su mazal es... la ija de un karreador de agua. Para empidir la realizasion de esta endevinansa, el ijo del rey se fuye de su kaza, pasando por "kamos deskampados", asta ke viene de noche a la kaza de un prove, ma no teniendo otro remedio demanda de pasar ayi la nohada...

Naturalmente no podremos dar aki la conseja entera, ke tomaria una grande parte de nuestro tiempo. Ma para kalmar vuestra kuriozidad, vos dire solo ke, echada en una kama, en esta kaza, el ijo del rey topa a una ija ke esta hazina, sufriyendo de una malatia ke no le kere pasar. Entendiendo ke esta es su "mazal", la ija del karreador de agua kon la kual devra kazar-se, el ijo del rey kita su kuchio, lo enfinka en el pecho de la manseva ke esta echada i pensando ke la mató, se fuye, deshando ayi todo lo ke avia trayido kon el i entre otras una bolsa yena de djoyas i dukados. Ma en lugar de matarla, parese ke kon su kuchiyada el avrió una pustema ke la ija tenia en su pecho i ke era la kavza de su malatia, i ansi sale ke no solo eya no es matada, sino ke a la kontra, se sana yenamente.

Kon las djoyas i los dukados deshados por el ijo del rey, la ija i su padre se van a la sivdad, avren un magazén i se enrikesen a tal punto ke en fin de kuento el ijo del rey demanda su mano i se kaza kon eya, embezando solo despues ke esta en realidad es su "mazal", la ke le fue eskojida por su suerte...

Sigun lo vesh, esta es una konseja ke se aserka un poko solo del tipo klasiko ke konta sobre gerras i aventuras fantastikas, sobre kombates kontra dragos i animales feroses, o sobre intrigas en los palasios reales fraguados de oro i de marfil, etc... Ma aun kon esto, en esta konseja se nota ainda la lengua un poko arkaika i las ekspressiones como "pasando por kampos deskampiados" etc...ke karakterizan a las konsejas.

Malorozamente i sigun lo dishi antes, todo esto está siendo ulvidado i en las konsejas ke enrejistrimos ultimamente, aun ke eyas tambien son muy ermozas, estas ekspressiones kaje ya no aparesen mas. Ma es djuntamente por esto ke devemos apresurarnos a enrejistrar o notar el mas grande numero posible de las konsejas i los kuentos ke ainda biven en la memoria de algunos de entre mozotros, antes ke sea enteramente pedrida esta tan ermoza parte del folklor djudeo-espaniol.



(1) Mazal: (Ebr.) Suerte. La persona kon la kual se kreia ke uno (o una) esta destinado a kazarse.

 EL HAKETIA

Kuando los Djudios fueron ekspulsados de Espania, uvo un sierto numero de ekspulsados ke tomaron otras direksiones ke el Imperio Otomano. Los ke se fueron al sud, traversaron los estrechos de Jibraltar i se arentaron en Maroko, onde riuseron a mantener kaje asta nuestros dias sus folklor, sus kultura i sus lengua partikulara yamada el Haketia.

La idea de tratar de esta lengua i de otros aspektos de la kultura djudeo-espaniola-marokana, mos fue dada por uno de nuestros oyentes, el sr Manuel Rapaport de Haifa, ke mos enbió tambien, de su propia inisiativa, un artikolo ke deskrive muy bien i en pokas palavras, el Haketia.

Esta lengua, eksplika él, asemeja al Djudeo-Espaniol ma se desparte de él por una diferensia bien importante. En efekto, las dos lenguas tienen en komun sus baza espaniola ansi ke el uzo de palavras ebreas ke ya se izieron parte integral de sus vokabulario. Ma mientras ke el Djudeo-Espaniol tiene tambien numerosas palavras turkas, fransezas, italianas i mas, el Haketia tiene palavras ke vienen del Arabo, lo ke da a las dos lenguas un karakter bien diferente. Esta diferensia es en fuertesida ainda mas, a muestra opinion, por la manera diferente de la kuala son pronunsiadas siertas letras komo el "j" por enshemplo, i la existensia en el Djudeo-Espaniol de siertos sonos ke en el Haketia, de mizmo ke en el Espaniol moderno, ya no existen mas, komo el "dj" por enshemplo.

Sovre la orijin del nombre "Haketia" ay dos versiones. Sigun la primera de eyas, Haketia vendria de Hakito, ke a su torno viene de Ishakito, el diminutivo de Ishak, ke es muy empleado por los Djudios espanioles. Haketia sinyifikaria entonses, segun esta version, "la lengua de los Hakitos", o sea de los Djudios marokanos de orijin espaniola.

Ma esta version es demazia simple. Mas sientifika i akseptavle es la sigunda

 version sigun la kuala Haketia viene del biervo arabo "Hak'a", ke sinyifika "avlar", "dizir", "kontar", etc.

En kuantu a la orijin de esta lengua, ay ke bushkarla en las epokas bien leshanas, kuando los Djudios ainda bivian en Espania i Portugal. El Haketiã avriã empesado a formarse frente al menester ke konsintferon los Djudios de estos paizes de tener una lengua partikular, para entenderen entre eyos sin peligro de ser entendidos por otros, en unos tiempos en los kualos avia ke akavidarse mil i una vez para evitar las persekusiones.

El sr Rapaport adjustó a estas informasiones ke mas anchos detalios a este sudjeto pueden ser topados en el livro "Dialekto Djudeo-Espaniol-Maroki, o Haketia", de Jose Ben Oliel, livro ke komo por azardo mos fue entregado en regalo ultimamente por el sr Eli Elyashar de Yerushalayim, ke aprovechamos esta okazion para rengrasiar.

Este livro ke konfirma kon mas detalios i eksplikasiones lo ke ya mos avia sido eskrito por el sr Rapaport, es en realidad un ekselente estudio ke analiza i pasa en revista no solo a la estruktura gramatikala del Haketia sino ke tambien a otros interesantes aspektos de esta lengua komo bindisiones i maldisiones, djuras, refranes i mas, ke son para mozotros de un grande interesu, siendo ke se asemejan mucho kon lo ke tiene en este kampo el Djudeo-Espaniol. A titolo de enshemplo trayeremos aki unas kuantas de estas ekspresiones:

Empesaremos de las bindisiones; Si alguno se arezvala o se kaye - el ke está al lado de él dize, en Haketia:

Los Malahim esten kontigo.

I si es ke está saliendo en viaje:

Kaminos de paz. O: En ora buena vaya i venga. O: kon bueno vemos su kara.

Ma si a la kontra se trata de uno kontra del kual estamos ensaniados, en lu-

 gar de esta bindision se le dize:

Ida sin vinida, o kon los piezes adelante...

o si es ke tokó a algo ke no devia tokar, se le dize:

Las manos tuyidas.

En kuinto a las djuras, aki tambien pueden ser sitados numerozos enshemplos ke son kaje mizmos en las dos lenguas, komo:

Asi'l Dio me deshe vida para ver lo ke dezero.

Asi'l Dio me kumpla mis dezeroos.

Por este pan... o por esta vida...

Unos kuintos refranes ke mos gustaron partikularmente sea por sus ermozura i sea tambien por sus semejansa kon los refranes djudeo-espanioles:

Da el Dio muezes, al ken no tiene dientes.

Mijor es vizino serkano ke ermano leshano.

El ermano - para el dia malo.

Pan seko kon paz i no gayinas kon pletos.

UNA KONSEJKA DE DJOHA...

Djoha tenia un karnero ke avia engrandesido kon grande kudio. Un dia vinieron algunos de sus amigos i le disheron: "*Dizen ke amariana va ser la destruision del mundo. Para ke estas penando a engrandeser este karnero? Ven mo lo komeremos.*" Al prinsipio Djoha no se kijo kreer en lo ke disheron sus amigos. Ma kuando vinieron otra ves i disheron la mizma koza, se konvensió. Degoyó a su karnero i tomandolo sovre su ombro, salió kon sus amigos a un buen verdjel, i ayi ensendió lumbre para asar al karnero. Keriendo djugar i embelekarse un poko asta ke la karne estuviera bien asada, los amigos de Djoha se kitaron los vistidos kaentes kon los kualos vinieron, se los entregaron, i se alesharon del lugar para poder korrer, saltar i pasar la ora. A penas se alesharon, Djoha echo todos estos vistidos a la lumbre onde se kemaron en poko tiempo.

Kuando despues de aver djugado i korrido bien los amigos tornaron al lado de Djoha, vieron ke de todos sus vistidos avia kedado a penas un poko de siniza en medio de la lumbre. "*Ke akontesió?!*" demandaron, yenos de sania. "*Ken echo nuestros vistidos al fuego?*" "*Yo!*" les respondió Djoha. "*Si amariana va ser la destruision del mundo, a kualo vos van aprestar vuestros vistidos?..*"

DEL TREZORO DE LAS LEYENDAS...

por: Kamelia Shahaar

NO TE ENSELES

El Patron del Mundo kreó al sol i a la luna. La klaridad ke el dió a la luna era la mizma ke la dió al sol. La koza no le gustó a la luna. Vino se prezentó delante del Dio, i le disho: "*Patron del Mundo me kreates a mi i al sol ma mos dates una klaridad tan grande ke el ke mos ve no puede azer la diferensia entre mozotros, ken es el sol i ken es la luna. No era mijor si la klaridad del sol no asemejava a la mia?*" Disho el Patron del Mundo: "*Oyi lo ke dishites; de agora en delante briyaras menos i kada uno savra ke la luz grande es la del sol, i la chika de la luna.*"

LAS LETRAS DE LA ALFABETA

Kuando el Santo Bindicho El kijo krear el mundo, todas las 22 letras de la Alef-Bet ke estaban gravadas en su korona, abasharon i se prezentaron delante de El. La letra Tav se aserkó la primera i disho: "*Te rogo Senior del Mundo, krea al mundo sovre mi, yo so la primera letra de la palavra 'Tora', ke tienes la intension de dar a tu pueblo Israel por medio de Moshe.*"

Rèspndió el Todo Poderozo: "*Kuando vendra la ora de kastigar a todos los pekadores, ordenare de meter un 'sinio' (en Ebreo 'Tav') sovre las personas djustas i santas, i este sinio mostrara ke eyas no devran ser kastigadas.*" La letra Tav, triste, se retiró. Detras de eya otras letras tambien vinieron i demandaron del Dio de krear el mundo sovre eyas, ma sus demanda no fue kumplida, asta ke se aserkó la letra Bet i disho: "*Senior del Mundo, Tus ijos el Pueblo de Israel Te alavaran i enshalsharan dia por dia kon mi kuando diran: Baruh Adonay leOlam Amen ve Amen, Bindicho el Dio para siempre Amen ve Amen.*" "*Seyas la bien venida*", disho el Patron del Mundo a la letra Bet, la tomó i kreó sovre eya el mundo i eskrevió: "*Bereshit Bara*" palavras ke empesan kon la letra Bet.

La letra Alef ke kedó atrás sin demandar nada, el Patron del Mundo le disho: "*Porke fuites tan unilde i no demandates nada, seras rekompensada en siendo la primera letra de la alfabeto. Tu numero sera uno; Yo so Uno i la Tora es Una, i kuando dare la ley a Mi Pueblo Israel, dire kon ti: Anohi Adonay Eloha - Yo So Adonay tu Dio.*"


KRITIKA LITERARIA :
"BALADAS JUDEO-ESPANIOLAS DE BOSNIA"
 DE S.G. ARMISTEAD I J.SILVERMAN

por: Moshe Shaul

A mizura ke estamos entrando mas adientro en el estudio i la investigasion de las romansas i los kantes populares djudeo-espanioles, estamos tambien realizando kuinto poko es lo ke konosemos en este kampo i kuinto lavoro i estudio ay ke investir. afin de yegar a konoser bien, sino todos, la mayoria a lo menos de los kantes i romansas ke ya fueron publikados asta agora.

Esto mos fue akclarado estos dias otra ves, al meldar el muy interesante libro "Baladas Judeo - Espaniolas de Bosnia", publikado en 1971 por los dos eminentes investigadores del folklor djudeo-espaniol, los profesores Samuel Armistead i Joseph Silverman, kon la kolaborasion del profesor Biljana Šljivić Šimšić de la Universidad de Pensilvania, ke trezladó del Serbo Kroato al Inglez, dos de los artikolos inkluidos en esta ovra.

El libro "Baladas Judeo-Espaniolas de Bosnia" es en realidad una manera de antolojia kon ermozas i interesantes romansas de tres manaderos diferentes: 5 de estas romansas vienen de un manuskripto ke se topa en la Biblioteka Nasionala i Universitaria en Yerushalayim, 20 romansas - de un artikolo publikado por Kalmi Baruh, i 21 romansa - del jurnal "Evreyski Glas" (La Boz Djudia) ke las publikó en el anio 1939.

Estas 46 romansas, publikadas endjuntos por primera vez en este libro son una koleksion de muy grande valor folkloriko i kultural. Ma no menos interesantes i importantes son la introduksion a este libro, por los pro-

fesores Armistead i Silverman i los tres artikolos ke akompanian a kada una de las tres seksiones.

En la introduksion, por enshemplo, embezamos ke el estudio i la investigasion de las romansas djudeo-espaniolas entre los Djudios de Bosnia, embesó dezde muchos años atraz, ma muy pokos solo saven lo ke fue publikado a este sudjeto, siendo ke esto era en Serbo-Kroato, lengua ke no es muy konosida en el oksidente. /un ke uvo tambien varios investigadores ke, aki i ayi publikaron en sus livros en lenguas mas konosidas como el Ingles, Franses, Espaniol etc., algunas de las romansas de los Djudios de Bosnia, Armistead i Silverman fueron los primeros ke publikaron algo de seriozo i sustansiozo a este sudjeto, en una lengua ke puede ser entendida por los estudiantes i los amatores del Sefaradizmo en el oksidente tambien.

En sus introduksion Armistead i Silverman pasan en revista, muy en kurto, las prinsipales karakteristikas de las romansas de los Djudios de Bosnia, apuntando ke sus libro es un estudio puramente dokumentario, en el kual no ay ninguna prova de estudiar i analizar a fondo estas romansas, lo ke prometen de azer en el libro ke estan aparejando sobre las romansas djudeo-espaniolas arekojidas de tradision oral.

Despues de esta introduksion vienen las tres seksiones ke mensionimos ariva: En la primera de eyas son dadas sinko interesantes romansas, notadas de un manuskripto del siglo XVIII ke se topa en la Biblioteka Nasionala i Univeritaria de Yerushalayim.

Mas interesante es la segunda seksion, kon la traduksion en Ingles del artikolo "Romansas Espaniolas de los Djudios de Bosnia", eskrito en 1933 por Kalmi Baruh i en el kual son inkluidas los tekstos de 20 romansas diferentes.

Kalmi Baruh ke fue maestro de eskola i tambien lider kultural i inves-

tigador del folklor de los Djudios de Bosnia, aze en este artikolo una muy interesante analiza de las romansas djudeo-espaniolas en jeneral i de las de Bosnia en partikular, apuntando sus karakteristikas i lo ke tienen de komun i de diferente kon las romansas del mundo ispaniko. El ilustra sus palavras en trayendo komo enshemplo estas 20 romansas ke entonses eran muy popularas, ma algunas de las kualas ya fueron oy ulvidadas i kaje ke no son kantadas mas.

La mas interesante i, a muestra opinion, la mas importante de las tres seksiones del livro, es la ke traye 21 de las romansas arekojidas i publikadas por el jurnal "Evreyski Glas", i el artikolo publikado por este jurnal a l empesar en una operasion en la kuala, a mustra grande sorpresa, topimos muchos puntos komunes kon nuestro propio "Proyekto Folklor". En este artikolo es dicho por enshemplo, entre otras:

"Ya fueron echas numerozas provas de eskrivir livros i artikolos soure las romansas, ma ninguno no aprovó de arekojer el mas grande numero posible de versiones de estos kantes ke estan desapareciendo, basho la presion de la vida moderna.

Los redaktores del jurnal "Evreyski Glas" desidieron de empesar un movimiento para el arekojimiento de los kantes djudeo-espani-oles ke son ainda kantados por los Djudios Sefaradis de Bosnia. Rogamos entonses de todos nuestros lektores i amigos, de notar kada kante djudeo-espaniol ke oyen en sus kaza, onde sus amigos i parientes, i mozotros los publikaremos, dando el nombre del ken los noto."

Regretablemente mos yegaron solo 21 de los kantes publikados por este jurnal. Ma aunke esto no sea mucho, ay ke alavar al "Evreyski Glas" por su inisiativa ke permitio de salvar estos kantes de la komunidad de Bosnia ke dezgrasiadamente fue muy duramente ahavada por el Olokosto, en la Sigunda
(kontinuasion en p.39)

KRONIKA SOVRE LAS AKTIVIDADES EN I SOVRE EL DJUDEO-ESPANIOL

ENKONTROS KON OYENTES DE LA EMISION EN DJUDEO-ESPANIOL DE KOL ISRAEL

En el kuadro de nuestros esforsos para estrehear los kontaktos kon nuestro publiko, estos ultimos mezes tuvimos un numero konsiderable de enkontros kon oyentes. Despues ke anunsyimos en nuestros programas ke estamos prontos a ir a kualker lugar onde seamos invitados por un grupo de oyentes, afin de avlarles de nuestra emision i oyr sus remarkas i sus demandas, empesimos a resivir numerozas letras kon invitaciones de parte de centros i klubes de pensionarios ke todos sus miembros, o la mayoria de ellos, avlan el Djudeo-Espaniol.

Es ansi ke en este periodo vijitimos en los sigientes lugares: Moadon Yefet, Yafo; Moadon Tsiyon, Bat-Yam; Moadon Sefarad, Ashkelon; Moadon Mazlat, Bat-Yam; Moadon Lamartin, Yafo i Sentro Komunitario Tiferet, Yafo. En kada uno de estos lugares dimos una konferensia sovre los butos de nuestra emision, los programas ke transmitemos, i tambien los esforsos ke estamos aziendo para el dezvelopamiento de una mas grande aktividad kultural en Djudeo-Espaniol i sovre esta lengua i kultura.

En estos enkontros mos fue tambien dada la okazion de oyr las remarkas i las demandas de nuestros oyentes de entre las kualas sovresale partikularmente la demanda de alargar el tiempo de la Emision en Djudeo-Espaniol.

En desparte de esto, aprovechimos tambien kada uno de estos enkontros para enrejistrar de los prezentes kantes i consejas i tomar adresos de los ke estan prontos a ke vengamos a enrejistrarlos en sus kaza.

MUZIKA DJUDEO-ESPANIOLA

Uno de los butos de nuestro "Proyekto Folklor" es de azer notar las melo-

días de los kantes ke enregistramos de nuestros oyentes i azerlos cantar por kantadores i kantaderas profesionales ansi ke por koros, de manera ke puedan ser inkluidos en los programas de la Radio i Televizyon. Para poder alkansar este buto, estamos kolaborando kon el Departamento de Folklor i de Muzika de las Komunidades de Kol Israel. Este departamento ke fue fundado por I. Levi de bendicha memoria i es dirigido aktualmente por el sr Yoel Rekem, ya izo enregistrar por los mijores kantadores, koros i orkestras del paiz, sienes i sienes de kantes bazados sobre las melodias de los Djudios Sefaradis i de numerozas otras komunidades.

En lo ke toka los kantes djudeo-espanioles mas partikularmente, en el ultimo tiempo solo ya fueron enregistrados mas de 50 kantes populares i romansas i mas de 10 kantes liturjikos de los Djudios Sefaradis. Agora se esta lavorando para un programa espesial ke sera dedikado a los kantes de boda Sefaradis. En desparte de esto, ya fue publikado por la kompania de diskos CBS un ermozo disko kon los kantes de "Mizmorim", e l konserto dado en memoria de I. Levi, el 26 Junio 1978, al kumplir un anio de su muerte i ya esta por apareser un album de dos diskos kon kantes liturjikos i romansas djudeo-espaniolas kantadas por I. Levi el mismo.

LA SOSIEDAD "VIDAS LARGAS" FUNDADA EN PARIS

Paralelamente al grande esforso ke se esta aziendo en Israel, en el kampo del folklor i de la kultura djudeo-espanioles, estamos asistiendo a l kresimiento del interesio en estos temas en otras partes tambien del mundo. Ansi es ke en Paris fue fundada, en 1979, la sôsiedad "Vidas Largas" ke se pozó por buto, de ovrar para dezvelopar una mas grande aktividad kultural en Djudeo-Espaniol al seno de los Djudios Sefaradis ke biven en Paris. En una entrevista ke enrejitrmos kon la sekretaria de esta sôsiedad, la sra Ester Benbassat-Dudonney ke vijitó ultimamente en Israel,

eya mos kontó ke los miembros de "VIDAS LARGAS" se reunen una vez a la semana, eskuchan una konferensia del Profesor H.Vidal Sefiha i avlan entre eyos de una variedad de temas atados al folklor i a la kultura djudeo-espanioles. Una vez al mez partisipan tambien al Atelier sovrel Djudeo-Espaniol ke tiene lugar en el Sentro Rashi. En desparte de esto, adjusto eya, se pensa arekojer kantes i refranes, publikar livros (el primero de eyos, "Selanik i sus Djudios" de Enrike Saporta i Beja ya apareció), organizar sovre estos temas enkontros i partisipar a los ke son organizdos por otros faktores, enfin, azer lo posible para anhear i dezvelopar al seno de los Sefaradis en Paris la aktividad sovre la kultura djudeo-espaniola.

ISTORIA DEL DJUDAIZMO SEFARADI I ORIENTAL

El Komite Akademiko de Misgav Yerushalayim, el Instituto para el Estudio del Djudaizmo Sefaradi i Oriental, aprobó el proyekto de empesar a eskrivir la Istoria del Djudaizmo Sefaradi i Oriental, ke inkluire el periodo dezdel siglo XV asta nuestros dias.

Kuando sera kompletado este proyekto, el inkluire la istoria, en 7 volumes, de los Djudios ekspulsados de Espania i de las komunidades ke fundaron en el Imperio Otomano i en los paizes ke azian parte de este Imperio, ma entremientras se liberaron i se izieron independientes, ansi ke en Afrika del Norte, Iran, Evropa Oksidental i las Amerikas.



EL TEMPLO (KAL) ABANDONADO

por: Matilda Kohen

*Publikamos estas kontribusiones de nuestros lektores exaktamente si -
gun las eskrivieron, sin azer nin-
gun trokamiento ni koreksion.*

Es la tresera ves en mi vida ke me afita de vijitar en un templo abandonado.

La primera vez fué en el 1944 despues de la Sigunda Gerra Mondial, kuando los Almanes se fuyeron de Italia, deshandola en las manos de los soldados ingleses, y entre eyos estavan los soldados djudios de la Brigada Djudia.

Muestra famiya estava eskundida en un kazal, mas ariva de Pezaro, y se puede dizir ke fué un mirakulo ke mos izo salvar de las manos de los Almanes ke pasaron por el lugar. Ma komo eskapimos de eyos kale ke se konte a parte.

Kuando los soldados djudios se toparon en Pezaro, la primera koza ke bushkaron fué el Templo. El Templo estava de anios serrado en un estado piadozo: pikos de polvo estavan apozados en basho, sovre el ehal¹ de echura muy ermoza, sovre los bancos antiguos. Yo esto me lo akodro komo en un ensuenio, porké los soldados demandaron a mi madre de ir a limpiarlo. Y eya izo esta mitsvá² kon mucho plazer, yevandomos kon eya y a mozotros, ijikas chikas (yo tenia kuatro anios) i espantadas por la gerra pasada.

Me akodro komo si fuera agora de mi maravia en el v e r o la pared de mozaiko siel, trapuntada de estreos de oro, ke kontornava el aron-ha-kodesh.³ Y kuando el Templo fué limpiado, los soldados izieron aya la tefillá⁴ en el Shabbat de Hanuká del 1944.

 Grande parte de este Templo del siglo XVII fue transferado en Israel por el defunto Dr. Umberto Nahon, i se topa agora en la Yeshiva⁵ de Or Ezion en Shafir, i en el kal de Kiriat Tsanz en Natania.

Los dos otros Templos abandonados ke vidi, por oras no pueden ser salvados porke el estado italiano en los ultimos años "se despertó" y deklaró ke estos Templos son monumentos nasionales y azen parte de sus antikidades y komo tales no pueden ser kitados de Italia.

En el 1959 fui kon mi padre, ke era Sekretario de la komunidad de Milano, y mi novio ke era shaliah⁶ en Italia, a vijitar el Templo de Fiorentsuola al lado de Milano, onde avia a la fin del siglo XIX una chika komunidad djudia.

Mi padre i mi novio bushkaron de konvenser al último Djudio de Fiorentsuola a despartirse de livros ke tenian una grande valor istorika, artistica y relijioza (avia entre eyos una antigua edision del "Pahad Yitshak" de Itshak Lampronti!), para mandarlos a Israel. Bushkaron sin riushir.

Del Templo ya no me akodro nada, kuyerto komo estava del polvo de jeneraciones, ma asta agora me kedó la impresion ke me izieron los antiguos y presiozos livros de tora y de tefilla, grizos de polvo, rotos y kumidos por los ratones, livros ke no se pueden mas salvar.

Este enverano, en okazion de una vijita en Italia, vijiti otro Templo en estas mismas kondisiones en Kuneo, serka de Torino. El Senior Kavalion, ultimo miembro de una grande y importante famiya djudia del lugar, tiene la yave del Templo y mos yevo a vijitarlo.

El Templo es del siglo XVIII, tiene una teva⁷ muy ermoza, kuyierta de ropas de velur brodadas. Los bankos son orijinales y la almenara sentral maravioza. Adientro del aron⁸-ha-kodesh ay koronas y paramentos de plata lavrada, entre los mas ermozos ke vidi en mi vida. Ma todo está en un aban:

Dono ke aze yorar el korason.

Y mas de todo, los livros y las megillot⁸ ke vidi en la kamareta al lado del Templo y ke me akodaron las ke vidi en su tiempo en Fiorentsuola.

Si podia el deseo nuestro kitarlos de ay, en un punto ya estava todo agora en Israel! Ma, si komo mos eksplikaron ke nada puede salir de aya, mos fuimos kon una empresion de desplazer y de estrechura.

No mos keda ke esperar ke va venir el dia en el kual se va poder kitar todo de ay y trayerlo en Israel, komo fue posible por otros Templos.

(1) Ehal: Santuario. Parte del kal onde esta el Tabernaklo.

(2) Mitsva: Enkomendansa religioza. Buena aksion.

(3) Aron-ha-kodesh: Tabernaklo. Almarino en la pared del kal, onde son guadrados los Sifrey-Tora (los royos de la ley).

(4) Tefilla: Orasion.

(5) Yeshiva: Eskola superior para el estudio de la religion djudia.

(6) Shaliah: Persona embiada por una institusion, en mision a una de las komunidades djudias en la Diaspora.

(7) Teva: Tribuna dezde la kual el rabino o el hazan (el kantor) azen las oraciones en el kal.

(8) Megillot: Manuskrptos.

DOLOR

Poema dedikado a un soldado ke kayo arientro de su tank.

Onde espase el sol, al fondo de esta montania,

Un hombre kava i va kavando sin kedar.

Kon prisa ke se va esforsando, sin un punto reposar,

Fragua para el novyo ke no ayego a kazar.

Kavalo, padre mio, muy onda ke sea la foya.

Por ke mas de mi korason es presioza esta djoya.

Vo meter mis ojos i mi vista a esta tomba eskura

Ke kedaron sin afalago i mis yagas sin kura.

Ke puedo darte a ti, mi ijo, prezente komo madre?

Mis illuziones i dezeos se dezayeron kon el ayre.

No kedo mas a mi, ke yorar i endecharte,

I esperar el dia de poder alkansarte.

Yosef MALKI

(Orijinario de Turkiá)

EL SULTAN I EL TSHOBAN¹

por: *Shlomo Elazar*

(*orijinario de Bulgaria*)

El sultan salio al kampo por kaminarse. El tyempo estuvo plazyente, i a vidrura ermoza i el sol non muy kainte. Subito el sielo se kuvrio de nuvis. Dispues de poko tyempo empeso luvia. El sultan presto presto empeso a correr por bushkar abrigo. Entro en una kabana de un tshoban. El tshoban lo arrisivio como ombre, li dyo una shiyatshika ke si diskansa, lo mityo delante la lumbre ki si kayente i li demando si no esta ambyerto i li trusho un pedasso de pan, pedasso de kezo i una tshanaka de letshe.

El sultan se diskanso, s'aripozo, si enshugo i si arto. Entrityempo kedo la luyva, i el sol salio, i el tyempo de nuevo agradable i plazyento. El sultan lo rengrassio al tshoban i salyo en dandole en la mano un dukado d'oro. El tshoban se enkanto i no kijo tomar el dukado.

- "Kualo es esto? Dukado de oro por un bukado de pan? Ken aze esto? Yo no ti tomo el dukado!"

El sultan ensistyo muntsho, li dio i un papeliko en la mano i li disho:

- "Esto es el addresso mio. Kuando abashas a la sivdad, ven onde mi!"

- "Ma yo no se meldar!" disho el tshoban.

- "No emporta! Tu da esti papeliko a kada poliss ke enkontras i el ti va trayer onde mi!"

Passo muntsho tyempo.

Un día el tshoban abasho a la sivdad. Si akodro de su amigo i tomo kon si el papeliko. Lo dyo a un poliss. El poliss si enkanto, alvanto l a mano, li dyo kavod² i li disho:

- "Ven kon mi."

I el kazalino ditras del poliss kaminaron muntshas kalejas fista ke yigaron a un palasio muy grande, kon muntshos polisses, muntshos soldados, mossos i muntshas eskaleras, luzis, tapetas. El poliss entrigo al enkantado tshoban-kazalino a otro poliss i li enkomindo ke lo presente al sultan. Este poliss avrio una puerta grandi i lo entro en una sala maravioza di tanto oro, tanto kristal, draperias. En la sala, sov-re una siya de oro, grandi i alta, estava assintado el sultan, kuvrido di medalias de oro i brilyantes. El kazalino d'enfrenti ja konosio a l ombre ke lo vijito en la kabana, i se esklamo kon grito fuerti:

- "O! Amigo mio! Tu aki moras? Tan grande kaza!! Tanto oro, tanto dz'oya! Tu ke etsho azis? Esta kaza es tuya o ti la disho tu padre?!"

Li rispondyo el sultan:

- "Esta kaza grandi i este oro i tanto rikeza me lo desho mi padre, qwan-do muryo!"

- "Si!" esklama el kazalino, "Tu no ganas nada! Tu no penas! I todo esto lo tyenis pronto di tu padri, i na porkwalo tu das un dukado por un bukado de pan! Porke el dukado tu no lo sudates, ni penates, dunke n o li saves la valor!!!"

¹Tshoban (Turk.): Pastor

²Kavod (Ebr.): Onor

UNA MANU TUMO L'OTRA

por: *Clarisse Nicoidsky*

*(Nasida en Fransia de djenitores
orijinarios de Yugoslavia).*

una manu tumo l'otra
li dixu di no scundersi
li dixu di no sararsi
li dixu di no spantarsi

una mano tumo l'otra
mitio un anfu al dedo
mitiu un bezu in la palma
i un puniadu di amor

las dos manus si tumarun
alivantarun una fuerza
a cayersi las paredis
a avrirsi lus caminus

* * *

manu
ti quedas aviarta in frenti di mi
comu un livru
qui no supi maldar

ti quedas
alivantada aspirandu
como si quirias jugar
sin saver

i mus miramus
sos mía
soy tuya
cuandu mus cunuciremus

* * *

MATERIALES

*del folklor djudeo-espaniol**

En el kuadro de nuestro "Proyekto Folklor", avemos arekojido ultimamente un numero konsiderable de kantes de boda, de entre los kualos vos trayemos aki una chika seleksion.

Djuntos kon esto, mos mankan ainda unos kuantos kantes para poder rekonstituir las festividades i seremonias kon las kualas nuestros padres uzavan selebrar sus bodas. Rogamos entonses de akeos de nuestros oyentes i lektores ke se akodran bien de estos kantes i de los uzos de boda de sus komunidades de eskrivirmos, dando los tekstos de estos kantes i la deskripsion de estos uzos - o aun mejor, de invitarnos onde eyos para ke podamos enrejistrarlos.



VENGASH EN BUENORA SENIORA

Vengašh en buenōra señiora
del vüestro kamino
Ke la luz i la sanedad
Ya vos asperamos

Aman aman veni novia de buena gana
Asta ver vuestra kara en paz seniora
Vengašh en buenōra señiora

Veni novia ke vos aspero
Alhad a la tadre
Yasakchis meti en las puertas
Djentes por las ventanas

Aman aman veni novia de buena gana
Asta ver vuestra kara en paz seniora
Vengash en las buenas oras

*Los tekstos en esta seksion son dados exaktamente siġun los enrejistrimos, mizmo en los kavzos en los kualos es klaro ke ay yerro.

OYILDO MI NOVIA

*(enregistrado en el Moadon Sefarad,
Ashkelon)*

Eskalerikas ize d'oro i de marfil
K'aresivan a esta novia para kedushin
Ke palombas blankas
Oyildo mi novia
i meteldo en tino
El ijo ajeno kere bien servido

(la, li, lay...)

Yo estando en la mi puerta oro lavrando
Por ayi paso un manseviko lindo i muchacho
Arondjo el la sienoras a su lado
Vos dare nombias i dukados

Yo estando en la mi puerta kon mis amigas
Por ayi paso un mansevo lindo i muchacho
Arondjo el la sienoras a su lado
Vos dare manias i bien dukados.

*(tenemos la impresion ke este kante
no esta kompleto i le faltan una koplá o dos.
No es klaro tambien ke es la sinyifikasion
de las palavras "sienoras" i "nombias". Ay
ken konose bien esta kantiga, o otra version
i podria ayudarnos a kompletarla i a mijor
entenderla? En kavzo ke si, rogamos de
eskrivir a "Emision en Djudeo-espaniol de
Kol Israel, Rehov 'Helena 'Hamalka, Yerushalayim".*

LAS DE LA NOVIA

Las de la novia van al banio
Las del novio pagan el dasio
Son lo ke son de la novia son
Ke las del novio de kaza son

Las de la novia s'echan alhenia
Las del novio s'echan arena
Son lo ke son de la novia son
Ke las del novio de kaza son.



KON VUESTRA LESENSIA MADRE...

(kon) vuestra lesensia madre buena
 Ke yo ya me vo kon mi amado
 Ija me vayash de mazal klaro.

**

Kon muncha lesensia madre buena
 Kon muncha lesensia madre buëna
 Ke yo ya me vo kon mi amado
 Ija me vayash de mazal klaro.

**

Doy in este dia vos dan marido
 Doy in este dia vos dan marido
 Vos la linda novia savesh servirlo
 Vos i vuestro lindo amor.



KE DIZI'L KULANDRO

Desho padre i madre
 Me vengo kon las ajenas
 Vini padre nuevo mos abrasaremos.

Ke dizi'l kulandro? Ke dizi'l kulandro?
 Ke eskuche a los kuniados sen dormir
 Ke marido ay de servir
 Ke marido ay de servir vayash venir
 Ke marido ay de servir.

Ke dizi la parra? Ke dizi la parra?
 Ke eskuche a la sfuegra sen dormir
 Ke marido ay de servir.

Ke dizi'l bimbrío? Ke dizi'l bimbrío?
 Ke eskuches al marido sen dormir
 Ke marido ay de servir.

Ke dizi la mansana? Ke dizi la mansana?
 Ke eskuches a las kuniadas sen dormir
 Ke marido ay de servir
 Ke marido ay de servir vayash venir
 Ke marido ay de servir.

EL KANTONIKO DEL REFRAN

Ayudate - el Dio t'ayudará.
 Ken demanda - el Dio le manda.



*Ken bien se kere en poko lugar se kave.
 Munchas manos en un plato - presto se mete de boka abasho.*



Para mi pendon - no ay komandon.
 Kada gayo en su gaynero kanta.



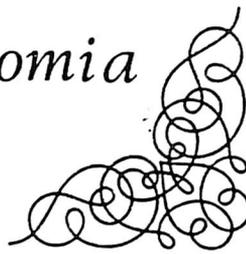
*El ke se akavidó, su madre no lo yoró.
 Sigun el ayre se mete la vela.
 De lo barato emprovesió mi padre.*



Si tu sos ajo, yo so diente ke te majo.
 Aguas pasadas no muelen mulino.



Gastronomia



KOMO SE AZE?

RESHAS

por: Kamelia Shahr

MATERIALES:

- 1 vazo de azeyte
- ½ paketo de margarina
- 1 vazo de asukar
- 1 vazo de agua mesklado kon un dedo de vinagre
- 1 "Baking Powder" o media kucharika de soda de beber.
- 1 kucharika yena de kanela
- 800 gramos de arina

MODO DE PREPARACION

Meter adentro de un paylon la margarina kortada piskitos chicos, el azeyte, la agua ke ya esta mesklada kon el vinagre, la asukar i la kanela. Mesklar bueno bueno kon una kuchara. Meter el "Baking Powder" o la soda de beber adentro de la arina, mesklar bien, echarlo adentro del material ke se topa en el paylon i empesar a azer la masa asta ke se embeve toda la arina. Amasar i finyir la masa a lo menos unos 10-15 minutos. Desharla reposar a lo menos una ora. Despues tomar de la masa pedasos un poko mas grandes de una muez i aboltandolos kon la palma de la mano, sovre la meza, azer komo unos dedos de 5-6 sentimetros de largura i apegar las puntas una kon la otra dandoles la forma de una maniya. Antes de meterlas al orno, ay ke untarlas kon guevo i meter susam por enriva. Enfornarlas en orno no muy kaente.

LA SUPA DE SHISHIKOS

*kontado por: Alfredo Sarano**notado por : Matilda Koen*

MATERIALES

1 tendjere¹ de agua
 10-12 shishikos
 ½ findjaniko de azeyte
 2 kucharas de tomatada
 un poko de sal
 2 sevoyas pikadas
 2 safanorias kortadas en redondikos
 1 puniado de avikas, medidas en mojo
 de la noche de antes
 2 patatas kortadas a pedasikos
 1 masiko de prishil pikado
 pedasikos de karne
 1 kupa de arroz o de makarones
 kortados.

MODO DE PREPARACION

Se toman lo-12 shishikos del bodre de la mar, bien redondos, se lavan i se enshugan. Despues se ajusta l'azeyte, la tomatada, las sevoyas, safanorias, avikas, patatas, karne, prishil i sal. Se mete lo todo a buyir a lumbre basha. Kuando las vedruras ya estan kochas, se echa adientro el arroz o el makaron kortado i se se desha kozer. Kuando ya esta todo kocho, se kitan los shishikos, mirando bien de kitarlos todos (es mijor kontarlos!), i se sirve la supa deshando los shishikos, bien lavados, para otra vez!

N.B. Naturalmente se puede azer esta supa sin los shihsikos i es muy savroza!

KAPAMA

por: Matilda Koen

MATERIALES

1 kilo de tomat kortado en pedasikos
 sin la kashka i las pipitas
 ½ kilo de sevoya kortada en aniyos
 azeyte, un poko de sal, un poko de
 asukar, un poko de agua
 ½ kilo de sardela

MODO DE PREPARACION

Se friye un poko la sevoya kon l'azeyte i se abafa kon un poko de agua, se echa adientro el tomat i se friye un poko todo endjuntos. Se koze kon un poko de sal, de agua i una preza de asukar. Kuando esta bien kocho se ajusta el pishkado i se le da un buyor.

¹ Tendjere (turk.)- Oya

DULSE DE BIMBRIO *por: Matilda Koen*

MATERIALES

1 kilo de bimbrío
 ½ kilo de asukar
 el sumo de medio limon

MODO DE PREPARACION

Se munda el bimbrío, se korta en kuartos i se kita el korason. Se eskalda en la agua, se eskurre i despues ke se yeló se pasa por tifsín burakado - o se aze pasar al blender.

Se mete a buyir a l'asukar kon 3/4 de kupa de agua. Kuando se espeseó se apreva kon los dos dedos; si los dedos se apegan, se echa el bimbrío adientro de este sirop, kon el sumo de limon, i se kontinua a menear enriva de la lumbre, asta ke buyi de nuevo. (Kale azer atension porke en buyendo, el bimbrío puede saltar afuera del sirop). Se buyi io todo asta ke se ató, se aze una prova: Se echa una kuchara del bimbrío a un platiko, i se aparta kon el dedo. Si se formaron dos partes i kedaron apartadas, es ke ya está pronto. Se vazia el bimbrío en un tifsíniko, se arenta i se mete al aire a sekar. Kuando se sekó, se korta en mogados.

KRITIKA LITERARIA

kontinuasion de p.24

Gerra Mundial.

En todo i por todo, se puede dízir ke el libro "Baladas Judeo-Espaniolas de Bosnia" es una ovra de grande valor ke mos da una buen imajen del folklor muzikal de los Djudios de esta rejion, i aze tambien sovresalir, otra ves mas, la grande importansia del esforso ke es echo por varios faktores en el mundo entero, afin de salvar del ulvido al patrimonio muzikal djudeo-espaniol i asigurar ke él kontinue a bivar i a alegrarnos durante muchos años mas.